

Kanaa masaraka gâr meni!



Syllabaire en langue massalit

Massalit primer

Kanaa masaraka gâr meni!

SIL Tchad
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2023

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Traduction du titre : Lisons la langue massalit !

Genre : matériel didactique

Language: Massalit, spoken in the Assoungha préfecture in Eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of the title: Let's read the Massalit language!

Genre: didactic materials

Illustrations: Louise McKone, Maggi Jory

10^e édition, 1000 exemplaires

© 1995, 2007, 2008, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016, 2019, 2020, 2022 SIL Tchad

Avant-Propos

Ce livre est un syllabaire destiné à aider les locuteurs du massalit à lire et écrire leur propre langue.

Les leçons ont été rédigées au cours des années 90 par l'équipe de langue massalit à Adré, équipe composée d'Angela Prinz et de Beate Tiemann, membres de SIL Tchad, et de Souleyman Abakar qui a fourni les textes et les exemples.

Foreword

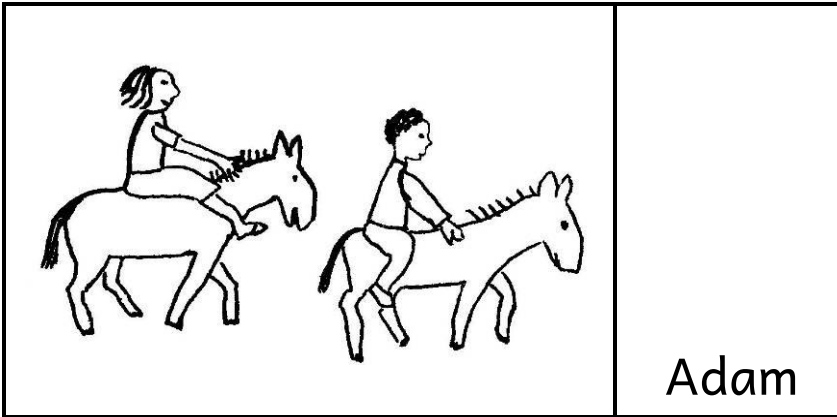
This book is a reading primer designed to help Massalit speakers learn to read and write the Massalit language.

The lessons were first put together in the 1990s by members of the original Massalit language development team in Adré: Angela Prinz, Beate Tiemann (members of SIL Chad) and Souleyman Abakar who provided the texts and examples.

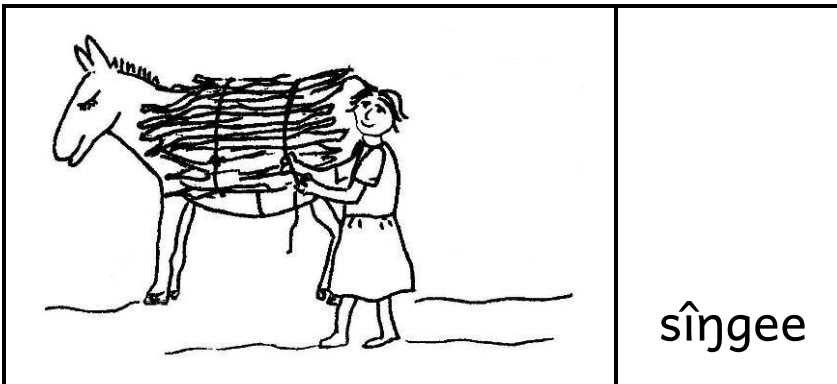
Giraye 1

Gendegu Adam mbo
Nura mbo âsurum waka.
Nura sîngee tena,
Adam târii tena kul wara.
Kala îni ƚuguru tena
kar iƚana.

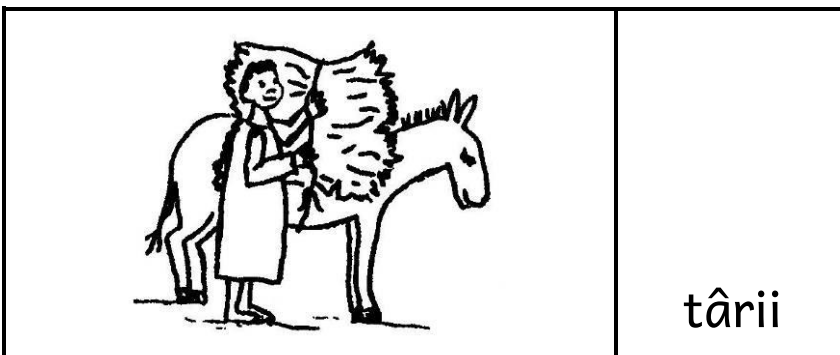




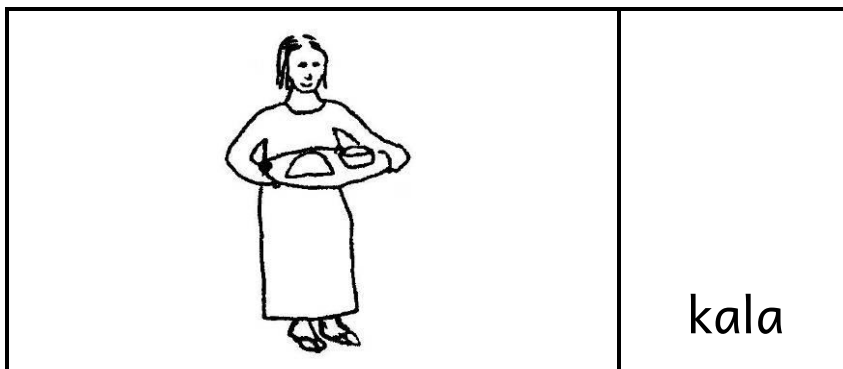
Gendegu Adam mbo Nura mbo
âsurum waka.



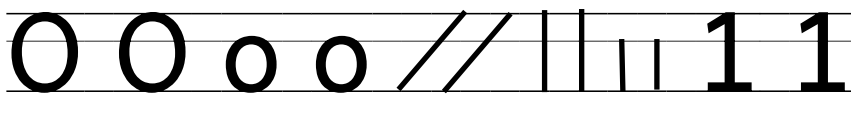
Nura sîngee tena.



Adam târii tena kul wara.



Kala îni ɲuguru tena kar iɲana.



Giraye 2

Adam târii tena.

kul âsurum târii
Nura tena Adam



Adam

Adam mbo Nura mbo
âsurum waka.

ņuguru Nura mbo
kala âsurum sîņgee



Nura

Kala îni ñuguru tena
kar iņana.

târii wara âsurum
ņuguru îni kala

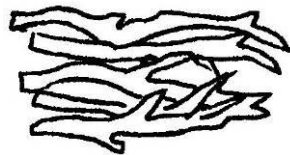


ņuguru

Nura sîngee tena.

gendegu kul waka

Nura sîngee Adam



sîngee

Adam târii tena kul wara.

îni inana târii

sîngee kala wara



târii

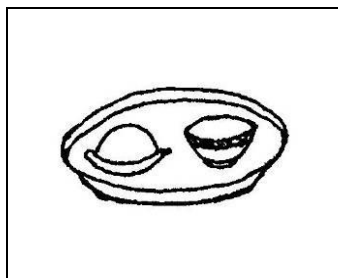
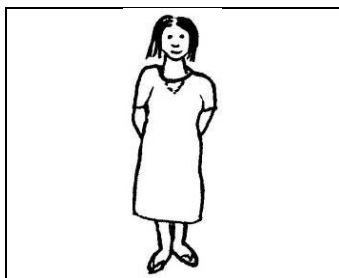
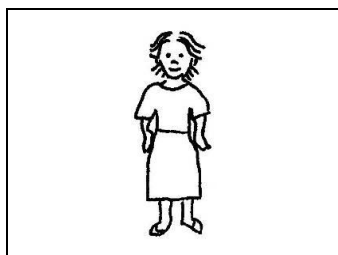
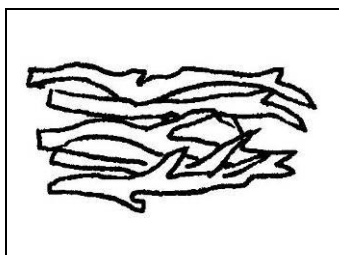
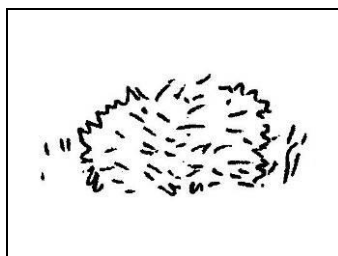
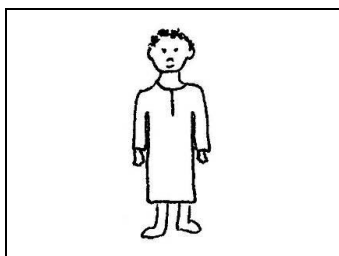
Kala îni nuguru tena.

nuguru Nura mbo

kala âsurum waka



kala



kala
târii

ṇuguru
Nura

Adam
sîṅgee

Adam târii tena.

Nura târii tena.

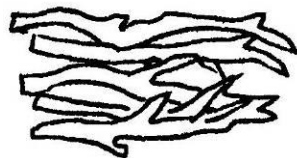
Kala târii tena.

Nura sîngee tena.

Kala nuguru tena.

Nura nuguru tena.

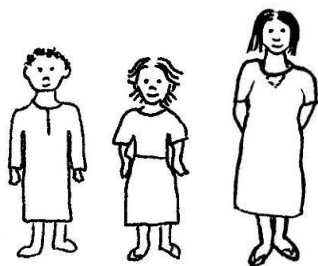
Adam sîngee tena.



Adam mbo Nura mbo âsurum waka.

Nura mbo kala mbo âsurum waka.

Kala mbo Adam mbo âsurum waka.



o o u u u m m m 2 2 2

Giraye 3

a A



Gendegu Adam mbo Nura mbo
âsurum waka. Nura sîngee tena,
Adam târii tena kul wara.
Kala îni nuguru tena kar iṇana.



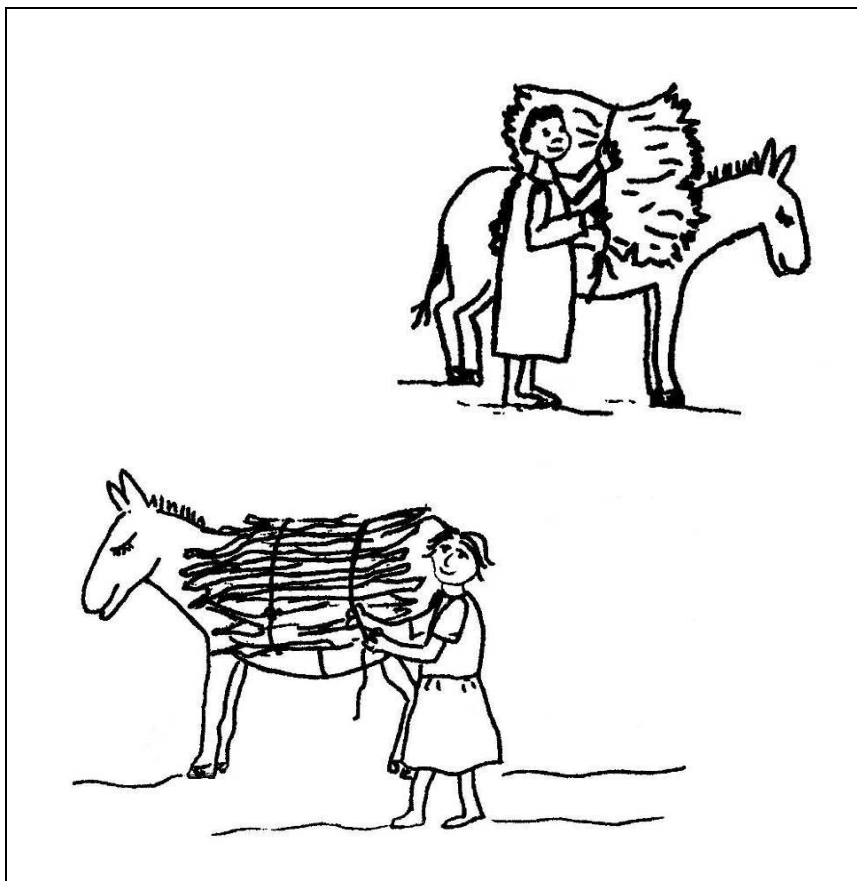
kala

ka	la
a	a



Adam

A	dam
A	



a
A

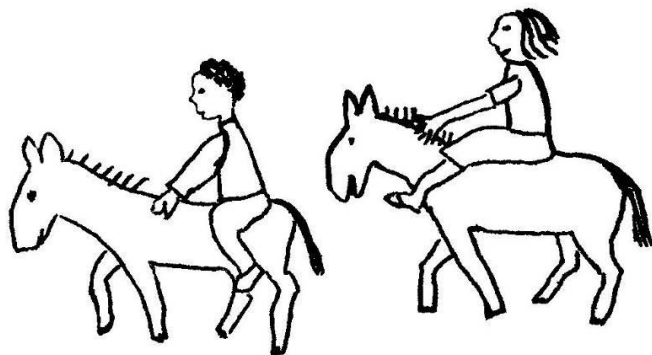
kala

Adam

o i a a a A A A 3 3

Giraye 4

k K



Adam ka ! Nura ka !

Adam mbo Nura mbo

âsurum waka. Ɓuguru kul waka.

1. Adam mbo Nura mbo ŋgur waka?

2. Ɓgâru kul waka?



ka

k a

k

1.

k	a
ka	



2.

a	ka
ka	ka

aka

kaka

3.

k
K

ka

Katir

k k k K K K ka aka 4 4

Giraye 5

r R



Adam mbo Nura mbo âsurum waka.

Kara sîngee tena,

“Adam, târii raka?”

“He, arka.”

1. Kara ŋgo tena?
2. Adam târii tarka?



kara

ka

ra

r a

r

1.

ra	ka	a	ra
raka		ara	
	ar	ka	
	arka		

2.

a	ka	a__	ra__
ra	ka	a__	ka__

3.

r	raka
R	“Raka?”

4.

“Adam, târii raka?”
“He, arka.”

r r R R raka ara 5 5

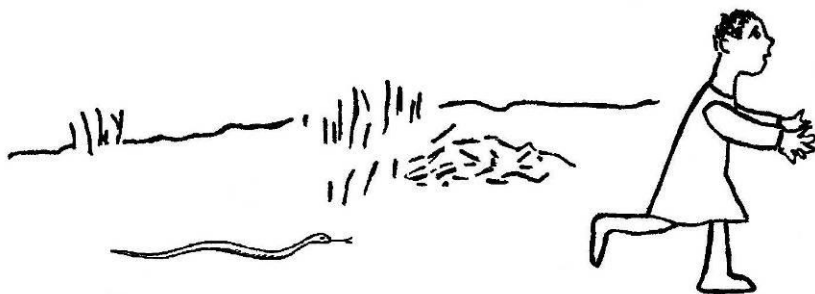
Giraye 6

t T



Gendegu Adam âsurum taka.

Târii ke-de tarangu tarka.



1. Adam ngarnam âsurum taka?
2. Târii ke-de ngâru tarka?

tarangu

ta

ra

ngu

t a

t



1.

t a r a tara	t a k a taka
t a r k a tarka	t a t a r tatar

2.

a	ka	a__	ta__
ra	ta	ra__	ta__

3.

t	tarangu
T	Tuma

4.

Târii **ke-de** tarangu tarka.
 Sîngee **ke-de** tarangu tarka.
 Tatarta **ke-de** tarangu tarka.

t t T T taka tarka 6

Giraye 7

u U



Kala ñuguru ken kul âsurum taka,
Adam mbo iñana.
Târii ken kul wara.



1. Ñga ñuguru tena, ñgâru kul âsurum taka?
2. Ñgâru ken kul wara?



ñuguru

ñu

gu

ru

r u

u

1.

t u	t u r
tu	tur
k u r t u	
kurtu	

2.

ku	ra	ku__	ta__
ka	ta	ka__	ra__

3.

u	umura
U	Usman

4.

Sîngee ken tara.
Târii ken tara.
Tatarta tur ken tara.

u u U U tur kurtu 7 7

Giraye 8 Mîkala wî lândir mîkalti

a A

kala

Kala âsurum taka.



k K

ka

“Ka, Nura!”



r R

kara

Kara sîngee tena.



t T

tarangu

Tarangu tarka.



u U

ņuguru

Kala ņuguru tena.



a	ka	ra	ta	ku	tu
---	----	----	----	----	----

a_____ ka_____ ra_____ ta_____

a_____ ka_____ ra_____ ta_____

“Adam, târii raka?”

“He, arka.”

“Nura, sîngee raka?”

“He, arka.”

“Kala ñuguru tena?”

“He, tena.”

Ñuguru ken aka.

Târii ken kul ara.

Nura sîngee ken kul tara.

Tatarta tur arka 8 8

Giraye 9

I L



Gendegu kala nguru ken,
kurtu tula, Nura mbo âsurum
waka.



1. Gendegu kala mbo Nura mbo ngur waka?
2. Kala ngâru tula waka?

kala

ka	la
----	----

l a

l



1.

a l a ala	t u l a tula
k a l a kala	k u l kul

2.

ala	kala	lala
-----	------	------

a	la
ka	ra
ku	tu

a__ ka__

a__ ku__

ta__ tu__

3.

l
L

lala

Lîbiya

4.

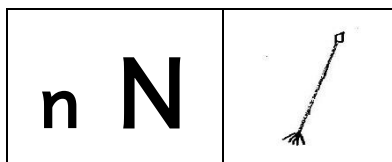
Kurtu tula.

Târii kula.

Sîngee ula.

ll LL kala kul lala 99

Giraye 10



Kala kurtu kul nar tuntana.

Tuntana gim tarangi tara.

Adam sîngo kul tuya.

1. Kala kurtu ngo tena?
2. Adam sîngo kul ngo tena?



Kala kurtu kul nar tuntana.

n a r

n



1.

n a r nar	t a n a r a tanara
a n a ana	t u n t a n a tuntana

2.

a	na
ka	ra
na	ta

a__ na__

a__ na__

a__ ta__

3.

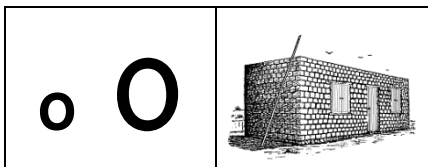
n	nar
N	Nura

4.

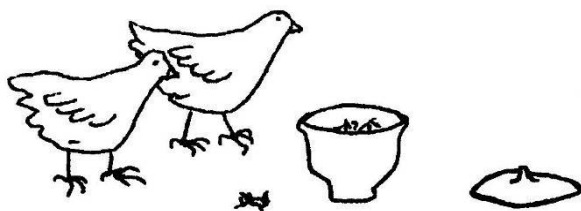
Tuntana **gim** nuguru tena.
Nuguru tena **gim** tarangi tara.
Tarangi tara **gim** Adam tuya.

n n N N Nura nar tuntana

Giraye 11

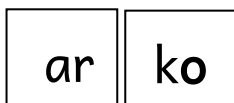


Gendegu Nura âsurum ko
“Arkoo nar aronti” ru tanara,
kokor iṇana.

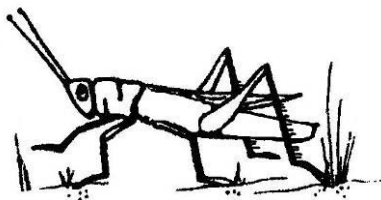


1. Nura ngâru tanara kokor iṇana?
2. Ŋgo ru tanara?

arko



o



1.

k o ko	k o k o r kokor
a r k o arko	o r o n a orona

2.

a	ka	a__	ka__
ar	ko	ar__	ko__
ta	ra	ta__	ra__

3.

o	orona
O	Oboke

4. Nura “Arkoo aronti” ru tanara.
Adam “Kokor aronti” ru tanara.
Koro lukan ru tanara.
Kurtu nutan ru tanara.

o o O O ko arko kokor

Giraye 12

m M



Mama Mahamat âsurum ko
maamo tanara. Kala tona,
Nura mbo Mahamat mbo
iṅana.



1. Mama Mahamat ṅgur ko ṅḡaru tanara?
2. Kala ṅgo tena?



mama

a



maama

aa

ma

m

1.

m a m a mama	k u m a kuma
t u m u r tumur	

2.

a	ka	ma	a__	ma__
ra	ta	ra	ka__	ma__
			ra__	ta__

3.

m	mama
M	Mahamat

4.

kurtu	Arkoo kurtum tanara.
kora	Arkoo koram tanara.
târii	Nura târiim taka.
sîngee	Adam sîngeem taka.

m m M M mama maka

Giraye 13

i I



Katir, mama Mahamat ta kima,
malta kul âsurum ko, “Amaro
arka” ru tara. “Ano lamina, ko
malta na!” tirnen, ko kul tanara.

1. Kima malta kul âsurum ko kar ŋgo tîrnaŋa?
2. Mama Mahamat ŋgo tîrnaŋa?

kima

ki	ma
----	----

i



1.

ki ma

kima

la mi na

lamina

Ka tir

Katir

2.	ka	ku	ma	ka__	ku__
	ki	ko	ra	ki__	ko__

3.	i	ikana
	I	Ibrahim

4.	“Kokor na!” tirnen , ko kul tara.
	“Kurtu nutan!” tirnen , ko tuntana.
	“Târii ken!” tirnen , ko târii tena.

5.	Mahamat ta kima
	kima ta mama
	kira Nura ta

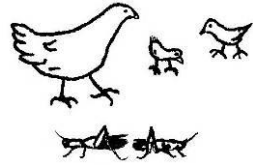
iii IIII kima Katir !

Giraye 14 Mîkala wî lândir mîkalti

arko

o	O
---	---

Kokor arkoo inana?



m	M
---	---

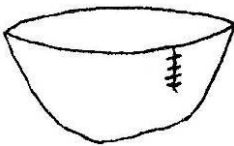
 mama maama

Mama maamo tarka?

kima

i	I
---	---

Kima amaro tarka?



n	N
---	---

 tuntana

Kala kurtu tuntana?

kala

l	L
---	---

Kala kurtu kalal tula?



1. Nura kiro tanara.
Mahamat maamo tanara.
Katir koro torona.
Adam kumo tanara.

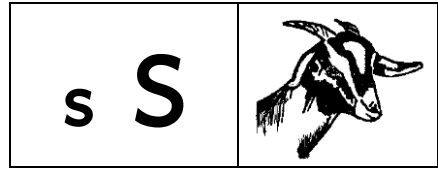
2. Nura “Arkoo aronti” **tirnen**,
“Ron!” irnen, torona.
Kala “Kurtu antanti” **tirnen**,
“Nuntan!” irnen, tuntana.

3. Kurtu **tuntana** gim nuguru tena.
Adam **tara** gim tarangu tarka.

4. Nura kurtu kalal _____ taka.
Mahamat âsurum _____ tara.
Kala “Katir, ko, malta na!”
tirnen, Katir ko malta kul _____.

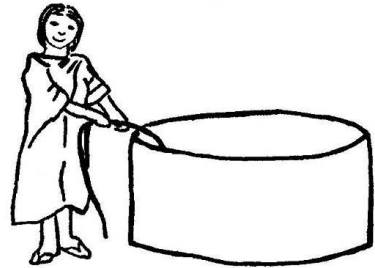
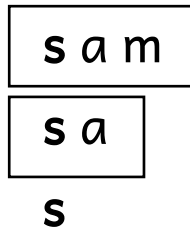
Kima ta maamo tona ?

Giraye 15



Kala Asta âsurum ko kus kar,
kolko kul saa kul kar, su tena. Su
tena gim, “Katir, ko sukkarko na!”
tirnen, ko kul tara.

Kala Asta sam taka.



1.	s a sa	As ta Asta
	k u s kus	s u k k a r sukkar

2.	sa	ma	ra	sa__	ma__
	su	mu	ta	su__	mu__

3.	s	saa
	S	Sale

4.	kol	Asta kolko tula.
	sukkar	“Katir, sukkarko na!”
	tumur	Asta tumurko tanara.

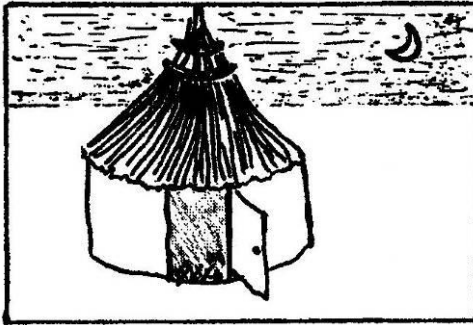
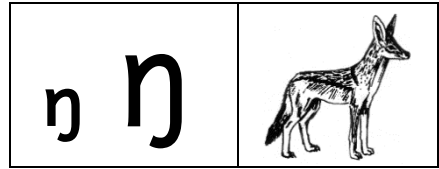
5.	sa	Sa tara.
	sa	Sam taka.
	saa	Saa tanara.

1. Kala Asta ngur ko tara?

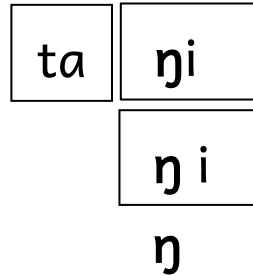
2. Kolko kul ngo tena?

s s S S sa sukkar Asta

Giraye 16



taji



Kusan kaa tuu Mahamat ta taji
wara. Mahamat kurnan ko
“ḡur lok karon?” tirnen,
“Sisi lok mara” ru saa lajan waka.

1.	ta ḡi taji	la ḡan lajan
	ku san kusan	kur nan kurnan

2.	ta	ŋi	ŋu	ta__	la__
	sa	ŋa	la	sa__	ta__

3.	ŋ	ŋun
	ŋ	ŋôre

4.	ŋgur lok taron?
	ŋgur tuson?
	ŋgur takon?

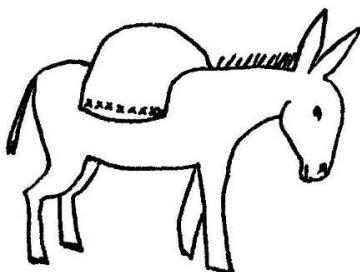
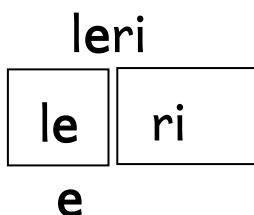
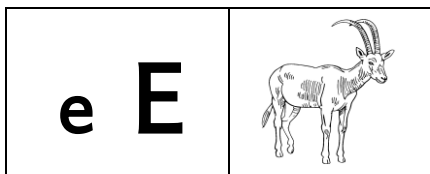
5.	tanji	Tan̄u tena.
		Ton̄o tara.
		Tan̄im taka.

1. Kaa Mahamat ta tan̄im ngarnam waron?

2. Kaa wara Mahamat ngo tîrnaon?

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋuni! Saa lan̄an

Giraye 17



Kusanj kima tu asee lerim kul
 Mahamat ta tanjim tara. Mahamat
 “Asee ngur lok naronj?” tirnen,
 ti du “Asee âsurum lok kul are”
 ru taka.

1.	le ri leri	a see asee
	a re are	e la ela

2.

le	la	lo
----	----	----

e	i	la
a	u	na

e__ i__

a__ u__

3.

e
E

ela

Eta

4.

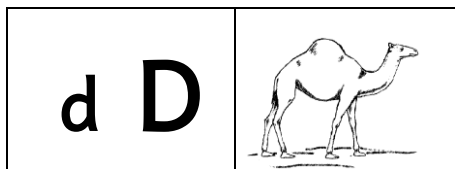
Ama sam aka,
ti **du** âsurum taka.
Adam sîngee tena,
Nura **du** târii tena.

1. Kima asee ngârim kul tara?

2. Ngga ta tanjim tara?

e e E E Asee kul are

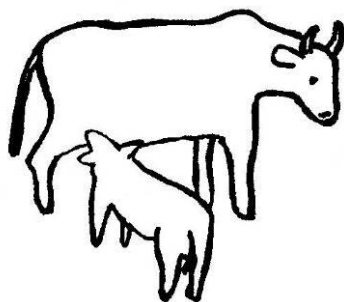
Giraye 18



de dakala ta mbo

d e

d



Kima lerim asee kul karen,
 Mahamat ta do dakala ta mbo
 raku, kul tañi Mahamat tam nar,
 dee le, ko asee taña ron le taka.

1. Kima lerim asee ngo tena?
2. Tañi Mahamat tam ngâru tanara ?

1.	d e	d o	d a k a l a
	de	do	dakala

2.

de	do
se	lo
ne	ko

3.

d	de
D	Dawud

4.

de Mahamat ta dee Adam tan
tani Katir ta tan mama tan

d d D D de dee Adire

Giraye 19 Mîkala wî lândir mîkalti

s S

saa

Asta sam ko saa tanara.

ŋ Ŋ

taŋ

Taŋi Mahamat tam wara.

e E

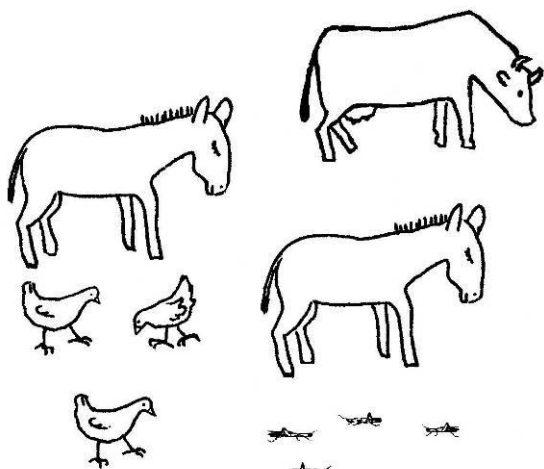
leri

Kima lerim asee kul tara.

d D

de

De sam taka.



d_ 1

lek_r 2

kok_r 3

ark_ 4

1. Ngur ko wara?

Adam târiim ko tara,

Kaltam du sîngeem ko tara.

2. Ngur lok wara?

Katir Sisi lok tara,

Asta du âsurum lok tara.

3. Katir âsurum taka,

Asta du sam taka.

Ama su ana,

ti du sukkarko tanara.

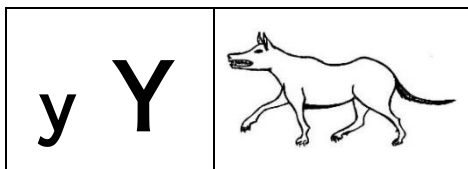
4. Kima kusan togo tara.

Mama ta tanim tara.

Nura sam ko tara.

Katir asee kul taka.

Giraye 20



mariyaa

ma	ri	yaa
----	----	-----

y



Kusan Yaya Adam ta tanjim kar,
 “Mariyaa nana kallaa ye, ko
 koyon!” tirnen, Adam ko kooy
 koyon le tara.

1. Yaya Adam ta tanjim kar ngo tîrnana?
2. Adam ko mariyaa ngo tena?

1.	ko yon koyon	ma ri yaa mariyaa
	Ya ya Yaya	kal la ye kalla ye

2.	ya	yoŋ	a	a__	ko__
	ka	ko	ye	ka__	ko__

3.	y	ye
	Y	Yaya

4.	Mariya kalla ye. Mariyaa kallaa ye.
	Arko na ye. Arkoo nana ye.

5.	Ti koy tara. I kooy wara.
	Ki kooy kula. Yaya koy tula.

y y Y Y Yaya mariyaa

Giraye 21

nd Nd



Landu nditanj!

la

ndu

nd u

nd



Kaltam “Kala, landu nditanj!”
tirnen, kala “Aturunko menende”
tirnen, Kaltam du “Sûnu mbo yan
koy anti” ru tela.

1. Kala ngâru menende tîrnaŋa?
2. Kaltam du su landu ngârii mbo tenti tîrnaŋa?

1.

nd i t a ŋ

nditanj

l a nd i

landi

2.	nda	la	ra	nda__	la__
	da	ndi	ta	da__	ndi__

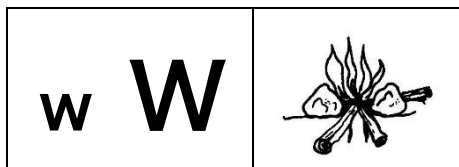
3.	nd	nditanj!
	Nd	Ndâtirne

4.	Landu meneyonj? Lala, menende.
	Sa tirnonj? Lala, tirnende.
	Asta kolko tulong? Lala, tulnde.

5.	Sûnu mbo yan koy ken! Landi yan koy ken! Saa yan koy lajan!
----	--

nd nd Nd Nd Landu nditanj !

Giraye 22



1.

w a s i	a w u l
wasi	awul
w a s a r ŋ a	w a k a
wasarŋa	waka

2.

wa	ra	ya	wa__	ka__
ka	na	ye	wa__	ka__

3.

w	wara
W	Wadi Hamra

Kala “Kaltam, wasarŋa tire,
kalinŋa nara, wasu ken! Ama
sukkarko awul aye” ru le taka.

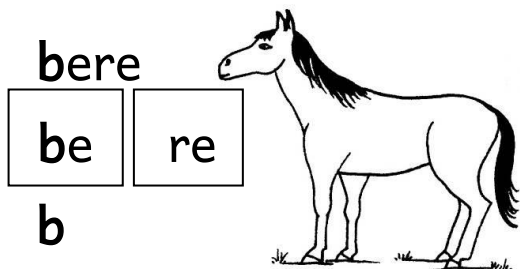
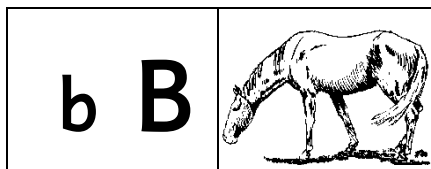
1. Kaltam wasarŋa tirnen ngâru tena?
2. Kala “Ama ngâru awul aye” tironŋ?

4. Landu awul aye.
Su awosiŋ aye.
Asee awun an aye.

5. Ti tula?
Lala, ti tulnde, ama awula.
Ti tose?
Lala, ti tosende, ama awose.

w w W W wasi wasarŋa

Giraye 23



1.	b e r e	b e r o
	bere	bero
	b a b a	s u b b o
	baba	subbo

2.	ba	ra	re	ba__	be__
	ka	be	ma	ba__	ma__

3.	b	bere
	B	Babikir

Subbo wasarŋa tir-de, baba kurnan
“Ama bero awul aye” ru ko kul
tara. Kaltam du kurnan wasu ken
landu nditan su tena.

1. Baba wâri ngarno “Bero awul” ru taka?
2. Baba ko kul tareg, Kaltam ngâru tena?

4. Wasarŋa tir-**de**
baba bero tul taka.
Kaltam du wasu ke
tinde-**de** baba tara.
Baba kar tinde-**de**
kala saa kul tanara.

b b B B bere Baba tara!

Giraye 24 Mîkala wî lândir mîkalti

y Y mariyaa Mariyaa tana
kallaa ye.

nd Nd landi Kaltam landu
toron taka.

w W wasi Asta wasu tena.

b B bere Baba ko bero
kul tara.

1. “Asta kalinjaa tanara?”

“Lala, tanarnde.”

“Dakala sam taya?”

“Lala, taynde.”

Yaya Ieru

tanare?

Lala, mariyaa kul

tare.



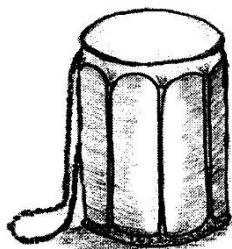
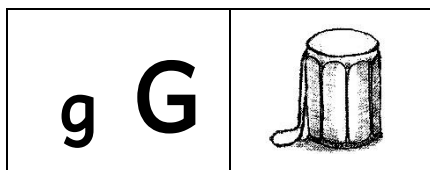
2. Katir “Mariyaa sillaa ye” tire.
Yaya du “Mariyaa sillaa yan
koy ama ko awulti” ru le
taka.

Asta “Wasi kalla ye” tirnen,
kala du “Kalla yan koy le sam
ko!” tîrnaña.

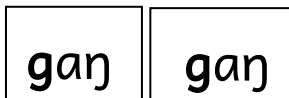
3. Kaa kooy toño waka,
mama koy taka.

Asta “Su landu awose” tire.

Giraye 25



gangan



g

1.

gan gan	ro gol
gangan	rogol
ge nde gu	or go la
gendegu	orgola

2.

ro	ta	ga	ro__	ga__
gol	ra	ka	ta__	ga__

3.

g	gangan
G	Gûngur

Gendegu Katir ko ganganko rogol
kul tara, Adamta dabalo orgola,
ko sari ununa.

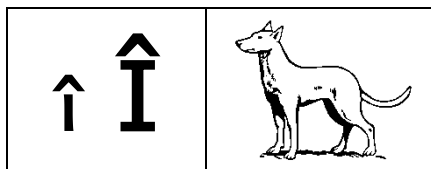
1. Gendegu Katir ngo tena?
2. Adamta dabalo rogol ngo ena?

4.	gendegu	noda	but-buta
	gendeg	nod	but

5.	Baba Sisi ko tareg, Kaltam wasu tena.
	Mama tojo taye gu, dakala tanjim taya.
	Kala asee torgolig, baba bere mbo tara.

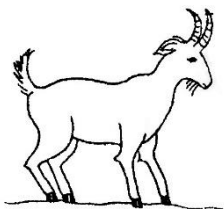
g g G G Ganganko rogol!

Giraye 26



sî

↑



1.

s î	r î n â ɳ
sî	rînaɳ
k î	b î n
kîbin	

2.

sî	îla	kîrima
si	ula	kirima
se	ela	karama

3.

↑	îbina
Î	Îsa

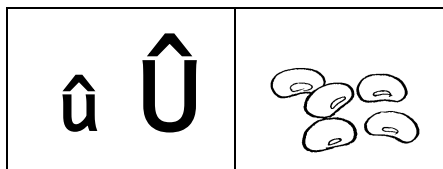
Gendegu sî Adam tag tiye-de
sarrag raku kîbin nan tidibana.
Adam kiye-de ko baro de raku
away-away rînan tela.

1. Adam ta sî gu sarrag ngo tena?
2. Adam kiye-de ko ngâru tarka?

- | | |
|----|------------------------------|
| 4. | Sî Adam tag toño taya. |
| | Dakala nag saa tañana. |
| | Kurtug tuntana. |
| | Landig tinditana. |
| | Sî Katir ta gi dabalam taka. |
| | Gangan gu torgola. |

î î Î Î Dakalo kîbini! Mîbina.

Giraye 27



Sû kortonj kul tare.

Sû

û

1.

s û	s û g
sû	sûg

2.

sû	kû	ûsa
sî	ka	usa
se	ko	osa

Abbagu Adam sûg mo ko sû ron,
kortonj kul taren, Katir sûg mo
tayen salam îirna.

1. Abbagu Adam sûg mo ko ngo tena?

2. Katir sûg mo tayen nga mbo îdirana?

3.

û

 ûsee

Û

 Ûla

4. Gangan mo taka.

Ganganko isarina.

Nura sùg mo taka.

Nura sùgko tena.

Dabalam waka.

Dabalo orgola.

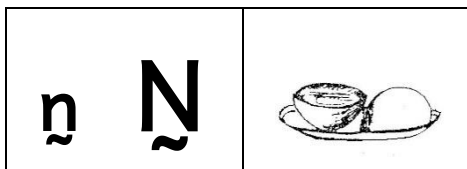
Kima wasim taya.

Wasu uya.

û û Û Û Sùgko ken tara.

Kimo tûsa.

Giraye 28



Nuguru tena iṅana.

Nu	gu	ru
----	----	----

ṅ



1.

ṅ u g u r u nuguru	i ṅ a n a iṅana
ṅ û g î ṅûgi	ṅ e r e m ṅerem

2.

ṅû	ṅa	ṅo
----	----	----

ṅa	ka	kû	ṅa__	kû__
ṅo	na	ṅu	ka__	kû__

Gendegu subbo kala sŭg mo ko
nŭgi mbo basalta mbo ron kul
kar, nŭrem nŭguru tena iŭana.

3.

n
N

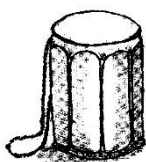
 nŭguri
Nala

4. Kala tara.
Kala nŭgu kul tara.
Kala nŭgu ron kul tara.
Kala nŭgu numuro ron
kul tara.

n n N N Nŭguru tena.

Giraye 29 Mîkala wî lândir mîkalti

g G



ganğan

ņ N



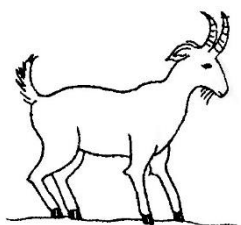
ņuguri

û Û



sû

î Î



sî

Katir ganğanko tortoņa.

Sarrag sû kîbin sîg mo tanaņa.

Sarrag gi sî gu tidibana.

Ñerem kala ñuguru tena.

Yaya bero kul tareg, Nura su
ken bero kul nan tandanana.

Kaa dabalam isari-de sa tareg,
le toño waka.

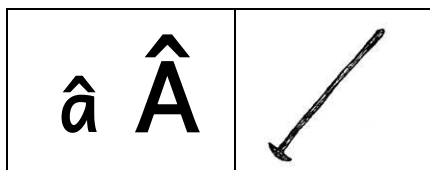
Kala sũg mo ko tare gu, Nurata
sarragko îbina.



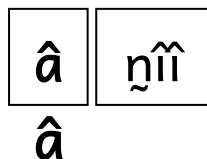
Abbagu kala “Su nũgu age” ru
tinde-de, Asta kolko torgola,
sam ko saa kul wara. Asta
nũguru tena inana.

Katir sũ gu tidibana. Nũgu inana.

Giraye 30



ânîi dee nîŋ



1.	â b û r â n d i âburandi	â m î n âmin
	â s û r û m âsurum	â n î î ânîi

2.	âmina	târmina	âkana
	amina	tarmina	akana

Âmin subbo kala sam ko âñii
 dee nîñ kul âsurum nañ koldu
 torgola. Kimiñ mbo aso rîfil
 ñerem kul wara.

3.

â
Â

 âmin
 Âli

4. Târii sî **tañ** tanara.

Âñii dee nîñ tanara.

Ñûgi sî to tanara.

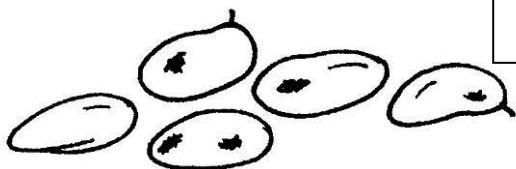
Dabala kimiñ nû orgola.

â â Â Â

Âmin kala âsurum taka.

Giraye 31

ng ᅇg



mongeta

mo

nge

ta

nge

ng

1.

m o ᅇ g e t a

ᅇ g u r

mongeta

ngur

ᅇ g a r

n a m

ngarnam

2.

aᅇge

ᅇgur

ᅇga

aᅇge

tur

nda

aᅇge

sur

sa

Abbagu kimiṅ madaldim moṅgeta ul waka, leri îni tiyana, moṅgeta le wara. Baba îni kar “Leri ṅgur yoṅ?” tirnen, “Madaldim manana tiyana” irnen, “Ṳgarnam ko kinndenti yoṅ?” tirnen, “Subbo ko minndenti” ru ela.

3.

ṅg

ṅgarnam?

Ტg

Ტgarnam?

4.

“Sarag ṅgur taka?”

“Sûg mo taka.”

“Ტgarnam taka?”

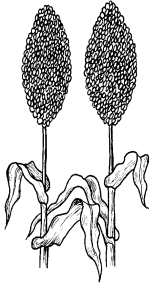
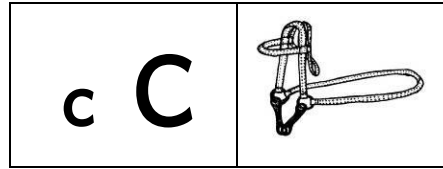
“Âmin taka.”

“Ტga tîbina?”

“Adam tîbina.”

ṅg Ტg Ტgur wakoṅ?

Giraye 32



kâcamuu

kâ	câ	mûû
----	----	-----

c

1.

c u k c u k a cukcuka	c e k e ceke
k â c â m û û kâcamuu	k u c u ŋ kucun

2.

ca	ka	kur	ca__	kur__
ce	tar	ke	ce__	tar__

3.

c	ceke
C	Cad

Âmin Nura sŭg mo ko, kâcamuu
ron, cukcukam kucuŋ kul taren,
Asta raku “Ŋgur ko garon?”
tirnen, “Sŭg mo ko are” tirnen,
“Ko ngâru gulon?” tirnen,
“Kâcamuu kul are” ru le taka.

4. Leru madaldim manaja.

Leru madaldim manaja
tiyana.

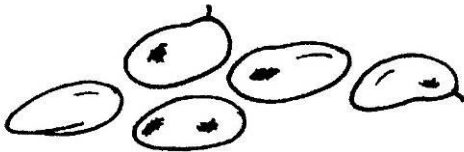
Leru madaldim manaja
tiyana le mara.

5. “Ŋgarnam gara?” tirnen,
“Abbagu ƚerem ara” tirnen,
salam îirna.

c c C C Cad kâcamuu tene.

Giraye 33 Mîkala wî lândir mîkalti

ŋg ŋg



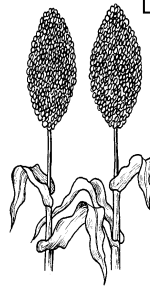
mongeta

â Â



âni

c C



kâcamuu

Kala ânii dee nîŋ nar
âsurum naŋ koldu torgola.

Kâcamuu cukcukam kucuŋ kul tanara.

Kimiṅ moṅgeta ul waka, leri tiyana le wara.

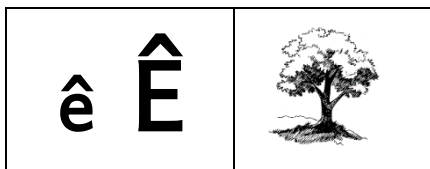
Kala sũg mo ko basalta su nĩṅ kul kar, su ken âsurum taka.

1. Adam kar “Kimiṅ âmin ṅgur wakoṅ?” tirnen, kala du “Kimiṅ madaldim sũ innden waka” tirnen, “Ṇgarnam wartiyon?” tirnen, ti du “Awosende” tirnen, Adam le taka.

2. “Ṇga sũg mo ko ṅgâru kul tanara?” “Katir sũg mo ko sũ ta bara mbo kâcamuu mbo ron korton kul tara.”

Nerem ṅga lo kâcamuu tula?

Giraye 34



sîngê

sî	ngê
----	-----

ê

1.

s î ng ê	l ê l ê
sînge	lêle

t î l ê
tîle

2.

lêle	tîle
lala	tîla

Lêle tu, Adam tîle âsurum ko
sîngee kul nar, sîg mo naŋ ron,
njinanta nar, Nurawo tûna.

Ko su nîŋ ron nar, ŋuguru tena
ina. Ŋun subbo âsurum ko,
kâcamuu mbo târii leri taŋ mbo
kul wara.

3. Mongeta ŋû!
Mongeta âna.
Mongeta ŋâ.
Mongeta tûna.
Mongeta mûna.
Mongeta kûna.
Mongeta ûna.

ê ê Ê Ê Lêle tu

Giraye 35

f F

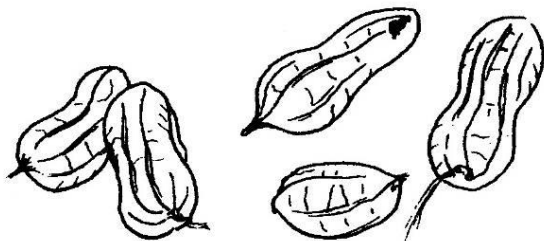


fîlta

fîl	ta
-----	----

f î l

f



1.

f o k o ñ i ñ	r î f î l
fokonin	rîfil
f a r d i	f î l t a
fardi	fîlta

2.

fi	lan	ra	fi__	fa__
fa	sin	far	fi__	fa__

Lêle tu Fatime âsurum kayin
 âñii dee nîñ kul nañ koldu norcon
 kâcamuu rîfil tela. Hâgudu fîlta
 fardim kucun nar fokoñiñ ndîñ
 torona.

3.

f
F

 fardi
 Fatime

4.

“Fîlta fokoñiñ!” “Abokoñiña.”
“Ganu filan!” “Abilana.”
“Bero fasin!” “Abasiña.”

f f F F Fîlta fokoñiñ!

Giraye 36

mb Mb



kamba

ka

mba

mb



1.

k a m b a	a w u n m b e n o ŋ ?
kamba	awun mbenonŋ ?
m b o	a w u n a m b e n a
mbo	awun ambena

2.

mba	ka	li	mba__	ka__
ba	mbe	ra	ba__	ba__
			mbe__	li__

Fatime âsurum ko kâcamuu mbo
 fîlta mbo rogol tanara. Kamba ta
 kar “Kâcamuu korgolon?” tirnen,
 “Morgola” tirnen, “Ŋgata ko awun
 kembenon?” tirnen, ti du “Yayata
 ko awun ambena rogol kul
 manara.”

3.

mb
Mb

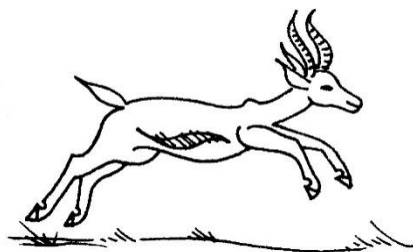
 mba
 Mburgeta

4. “Fardu mbîya ?” “Âmbiynde.”
 “Riyalta kîmbiya ?” “Âmbiynde.”
 “Mongeta ndîya ?” “Ândiynde.”
 “Basalta kîndiya ?” “Âmbiynde.”

mb Mb Mba mbo kamba mbo

Giraye 37

j J



“Jergu ngur rakon?”

jer

gi

jer

je

j

1.

j e r	g i	J u	m a
jergi		Juma	
J e r	k e	r i	y a
Jerkeriya			

2.

ju	ca	ka	ju__	ja__
jo	ja	ma	jo__	ka__

Yaya Jerkeriya kayide jergu korton kul tara. Fatime “Jergu ngur rakon?” tirnen, ti du “Jumata âmbiya kul are” ru rogol Fatimewo tûna, su tena inana.

3.

j
J

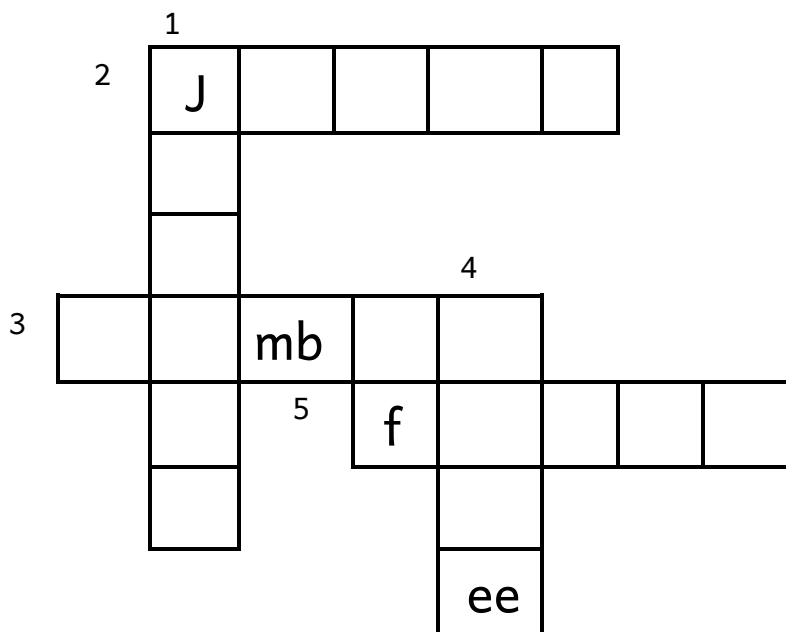
 jergi
Juma

4.

“Jergu cuman!” “Jergu jumaŋa?” “Acumaŋa.”
“Fardu cacin!” “Fardu jâcin?” “Âcacin.”

jj JJ Juma jergu tarka.

Giraye 38 Mîkala wî lândir mîkalti



1. Îgata Yayawo jergu ûna?

2. Igi ngâri ye?



3. Îgata karo ulusi?

4. Îgârii mbo wasu ige?

5. Îgârii mbo madammasta ige?

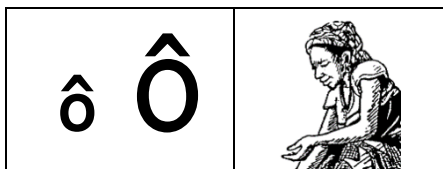
1. Fatime _____ fokoṇiṇ
sûg mo naṇ torona.
Fatime ta _____ tara.
Yaya _____ kortonṇ
kul Fatime ta taṇim taka.
Lêle tu Nura sîṇgee nar
_____ naṇ torona.

2. “Fîlta fokoṇiṇ!”
“Bokoṇiṇa?” “Abokoṇiṇa.”
“Jergu cumanṇ!”
“Jumaṇa?” “Acumaṇa.”

3. “Fardu mbîya?” “Âmbiya.”
“Riyalta ṇâ?” “Âṇa.”

Koldu norconṇ asee îrfila.

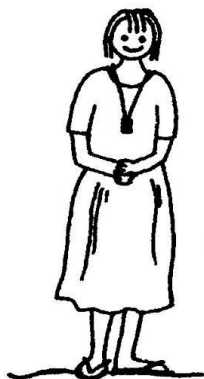
Giraye 39



mûcô

mû	cô
----	----

ô



1.

m û c ô	d ô m
mûco	dôm

g ô
gô

2.

sîngo	dôm	ôrgola
sînge	dom	orgola

“Kangi kamba, ngur gayon?”

“Ama gô aye.”

“Gô ngur gaye?”

“Sam aye.”

“Sam ngâru genni gaye?”

“Kima karo ârkarnin aye, andononinan
kul dômkô kedel kimiñ muñanteye.”

3. “Dômko kedel karo awulti.”

“Dômko gedelteye,
karo gulteye.”

“Dômko gedelin karo mbîn!”

“Dômko kedelon?”

“Lala, medelnde, medelti.”

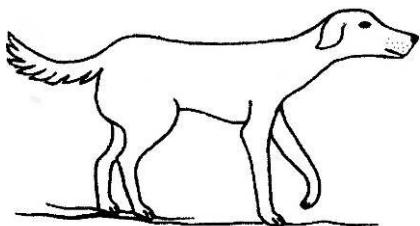
“Dômko gedelon?”

“Lala, aydelnde.”

ô Ô Mûco dôm mo taya.

Giraye 40

nj Nj



înje

î	njê
nj	

1.

î nj ê înje	nj û r njûr
t û nj û r î tûnjuri	l e nj u lenju

2.

njûr	tûnja	înje
sûr	tûna	îne
gûr	tûsa	îke

3.

nj	njûr!
Nj	Njamena

Mûco dôm mo su ken le âsurum ko
sîngee kul tanara. Kamba ta
“Njûr!” tîrnaņa, tûnjuri gu înje dôm
molok tînar târiņa. Kamba gi
turayen tanarkinden lenju le tara.

4. “Njûr!” tîrnaņa tûnjura.

“Sûr!” tîrnaņa tûsura.

“Ndaņan!” tîrnaņa tandaņana.

“Laņan!” tîrnaņa taņana.

5. Kamba tara.

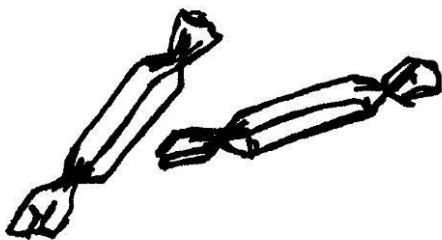
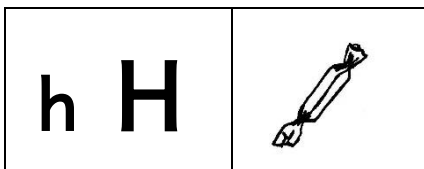
Kamba **gi** dômko tena.

Mûco su tena.

Mûco **gi** îngo turayina.

nj Nj Mûco su tûnjura.

Giraye 41



halawa

ha

h

1.	h a l a w a halawa	H a s a n Hasan
	H a l i m e Halime	

2.	ju	ca	ka	ju__	ja__
	jo	ja	ma	jo__	ka__

3.	h	halawa
	H	Haway

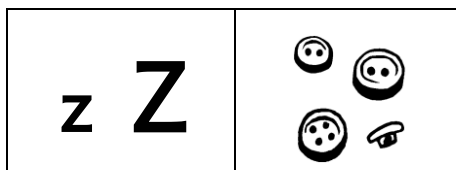
Halime riyalta tur Hasanko tûna.
 Hasan du ko “Aka halawa aron” ru
 tayan, înje tînar turayina, riyalta
 nindiyan kâriŋ toŋo înim tara. Juma
 riyalta tuu tûna, ko halawa ron
 tula.

- | | | |
|----|----------|---------------------------|
| 4. | taye | Sûg mo tayan înje tîgara. |
| | tinnde | Riyalta tinnden tarkinde. |
| | warkinde | Riyalta warkinden ela. |
| | turaye | Înjo turayen tanarkinde. |

- | | |
|----|---------------------------|
| 5. | Riyalta Hasanko tûna. |
| | Hasan ko halawa kul tara. |
| | Yaya Hârunko jergu tûna. |
| | Hârun ko su nîŋ kul tara. |

h h H Hasan halawa kul taka.

Giraye 42

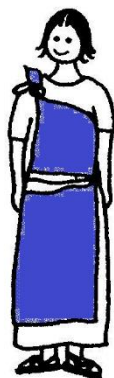


Zara zârâg mbo âwuçe ru tena.

zârâg

zâ

z



1.	z â r â g			Z a r a		
	zârâg			Zara		

2.	zâ	zi	rar	zâ__	zi__
	zâr	dig	rag	zâr__	

Zara kamba ta mbo wayen,
 Zara zârag mbo âmiriru kucun,
 hâgudu mamunta nûnju tula,
 kayi-de jergu warka. Zara ta
 kamba belle mbo tuccumaɗa
 târiɗa turayen, tanarkinden le
 tara waka.

3.

z
Z

 zârag
 Zara

4.

Zara kamba ta mbo waka.
 Juma mamunta kul taka.

z z Z Z Zara zâragko tene.

Giraye 43

ch Ch



Ahta chetta ron tanara.

chetta

che

ch

1.

ch e t t a chetta	A ch t a Ahta
ch o k o l chokol	t î ch a tîcha

2.

chokol	sul	sokol
chetta	sul	setta
Ahta	sul	Asta

Lêle tu Ahta gîrichta kul sîg mo
ko kaya ron kul tara. “Chetta
âniḡana” ru lân kul tanara.

Kangi ta chokol molok karen, kûjo
âri to tanara. Ahta churbo tena
waḡana.

3.

ch
Ch

 chetta
Chârif

ch Ch Chârif chetta torona.

Giraye 44 Mîkala wi lândir mîkalti

ô	nj	h	z	ch
---	----	---	---	----

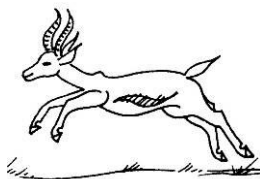
Kanaa nûñee gê nduñ!

njûr	sînge	Zara	
zaka	he	kôma	dôm
dom	sûr	tûña	sîngo
tûnja	kuma	le	



Ahta ko zâragko kul
kare-de kangu tarka.

Hasan ta înje
jergu turayina.





Chârif Halimewo

halawa tûṇa.

Ti tanjala, Hawaye ko
tarka.

1. “Kima karo ârkarnin
andoṇṇinan awulti.
Awulan dômko aydelti.
Dômko aydelan kimiṇ
muṇanti.”

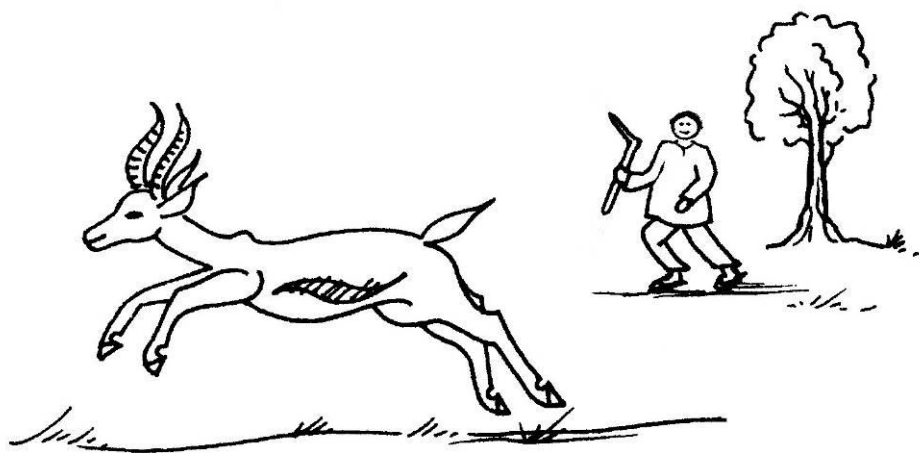
2. Zara âsurum ko lenju
taren înje taṇi molok tîṇar
târîṇa.

“Ṇgur gaye?” “Gô aye.”

Katir ta guro

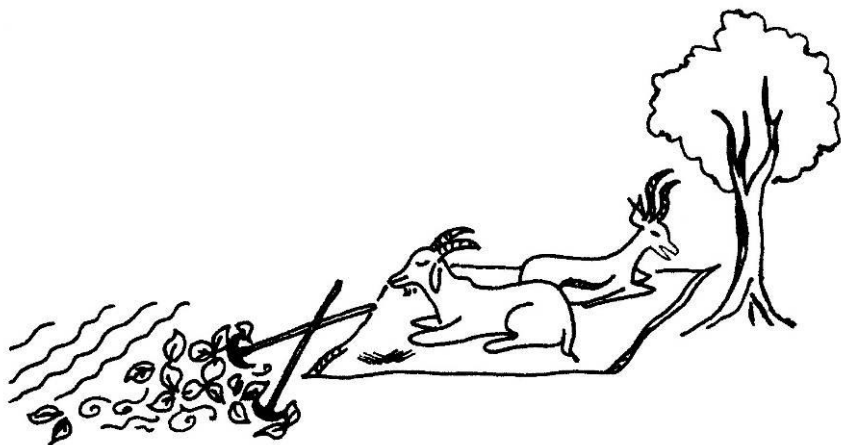
Lêle tu Katir Joroko ko tare-de,
kangi tu jergu cumo rayo kul
tayi-de îdirana. “Hay, ngo ru
ɲariyon?” tirnen, ti du “Jergu
accumaɲa tiɲarin âwurci” tirnen,
Katir tûrcuɲa jergu narku kîbin
tiban iɲirina.

Katir kôma ta gu kul toɲo tare gu,
Fatimeta ko koldu onorcon waka
gani tûka le wara. Ʒun subbo ko
koldu onorconɲa, angeta ko awun
ena asee îrfila. Fatimeta ɲûgi Katir
tanara gi mbo su ena ɲan asee
kul wara.



Jergi mbo sî mbo

Jergi mbo sî mbo tîran ûsee baka ena. Êsee nîñ sibina ena hâgudu ma ôm-kede jergi gi “Minjinante!” tirnen,



sî gi du “Lala, ômin-kodo minjinante!” tirnen, gulto ena. In ken jergi gi ndâsirnu le taka.

Sî gi du kûrim nda taynden, ko
înjô kul naru kâbine mbo rôcu
rûse tinde. Rûse tinde-de, jergi
gi du ko nâwro kul tanara.

In ken nâwre gi du sî gu ngo
tire, “Sî toyu mbinjineg, maŋ du
ngo ru jergi mbo gulto geyon?”
tirnen, ti du kârin taka-kunun
kâbine gu fukun! in tûtturana,
înje gi du tîgara-kunun, jergi mbo
nâwre mbo kooy rayin tanana.
Ti du haddiye ru ûsee tana nôm
tinjinana.

Njen keni

Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Dar Ndokawo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Dirijelko dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Dôrotiwo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Derendewo dummo kelan * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Ûwaŋ mîniŋ alle na wî * Kîkiŋ mîniŋ alle na wî
Babas mîniŋ assu riye * Dasi mîniŋ assu riye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

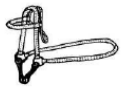
Ama igi kima kîni ye * Kûrim de âmbiban
Ama igi kûrim anduŋa * Kanaa mîniŋ melendiye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Mi îwi giraye migeti * Mi îwi kitaba migeti
Kanaa mîniŋ melendiye * Ûyom de mananŋi
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Nîndinara gi: Harun Idriss Yakub

ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

a A  arko	â Â  âburandi	b B  bere	c C  ceke	ch Ch  chette
d D  điri	e E  ereŋgi	ê Ê  sîŋgê	f F  fatarŋgi	g G  gaŋgaŋ
h H  halawa	i I  ibirik	î Î  înje	j J  ju	k K  kûnduk
l L  leri	m M  maama	mb Mb  mba	n N  nima	nd Nd  ndara
ŋ N  nuguri	nj Nj  njakala	ŋ Nj  ŋâwre	ŋg Njg  ŋgacire	o O  oda
ô Ô  ôro	r R  râdiye	s S  sî	t T  tanji	u U  umura
û Û  ûsee	w W  wasi	y Y  yâyi	z Z  zirar	